

Historia Romana

APPIANUS

Basilicata University Press

—

Digital Humanities

Edizioni e data-bases digitali
sotto la direzione di Fulvio Delle Donne

Historia Romana

APPIANUS

101-200 d.C.

Ambasceria di Pirro a Roma (280 a.C.) per negoziare la pace con Tarantini, Lucani, Sanniti, Daunii e Brettii. ##### (III), fr. 10, 3-5 ##### ## #####
##μ##### #####,
μ## ## ##### ##μ#####, **####**
**#####**
#####μ### #####, **##### ## ##**
**#####**,
#####μ# #####.

#####.

«...## ### ##### #p## #####p### #####
p### ####. p## #####, ## ### ## #####p# #####

#####p##### #####
#####p### ##### ### ## ###
###p### ##### ### ##### #####... ».

Traduzione. “He offered them peace, friendship, and an alliance with Pyrrhus, provided that they included the Tarentines in the same treaty, left the other Greeks dwelling in Italy, free under their own laws, and restored to the Lucanians, Samnites, Daunii, and Bruttians whatever they had taken from them in war... (4) Finally Appius Claudius, surnamed the Blind... (5) ... I was grieved at the loss of my sight; now I regret that I did not lose my hearing also, for never did I expect to see or hear deliberations of this kind from you. Has a single misfortune made you in a moment so forget yourselves as to take the man who brought it upon you, and those who called him hither, for friends instead of enemies, and to give the heritage of your fathers to the Lucanians and Bruttians?”

Defezione dei Lucani da Roma nella II guerra Punica (212 a.C.). ##### 35, 150-151 ###

##μ#####
##μ##### ##### ##### ##### #####μ##.

##μ##### μμ#####,
#####, ##### ## ### ##### #####, #####

#####, ## μ##### ##
#####.

Traduzione. „L'année suivante, certains Lucaniens aussi se détachèrent de l'alliance romaine; et le proconsul Sempronius Gracchus marcha contre eux pour leur faire la guerre. (151) Parmi les Lucaniens qui demeuraient encore fidèles aux Romains, un certain Flavius, ami et hôte de Gracchus, trahit celui-ci et le persuada de venir à un certain endroit conclure un accord avec les généraux lucaniens (qui, selon lui, étaient en train de changer d'opinion) et échanger des gages. “

Annibale in Lucania (212 a.C.). ##### 87, 157-168 ##### μ##, #####
#####, ## #####, ## #####

(158) ##### ##
##μ#####, ##### ## #####,
μ##### μ###
##μ#####, ##### ## #####
μ## ## #####
#####, ##### ## #####

#####, ###

#####.

Traduzione . „Mais il arriva qu'Annibal, appelé par Annon, passa chez les Lucaniens, après avoir laissé la plupart de ses bagages dans le camp établi près de Bénévent, sous la protection d'une petite garnison. (158) De leur côté, les Romains avaient deux généraux, Appius et Claudius: à cette nouvelle, l'un d'entre eux se jeta sur les Campaniens qui transportaient la récolte, en tua beaucoup car ils n'étaient pas sur leurs gardes, et donna le grain aux habitants de Bénévent. Il prit aussi le camp d'Annibal et s'empara des armements qui s'y trouvaient. Et, tandis qu' Annibal se trouvait encore en Lucanie il entoura Capoue d'un fossé et, en arrière du fossé, il éleva un retranchement tout autour de la ville.“

Trasferimento degli Atellani a Turii (210 a.C.) e conquista romana di Aulonía (209 a.C.). #####
49, 210-212 ##### ##μ##### μ## ###
#####, ##### ## ###
##μ#####, ## ##μ##### μ#####μ##### #####
μ####. ### ##### μ##### ## #####,
μ# ## ##### ### ##### ### #####
##μ#. (211) ### ##μ##### #### ##
μ##### ##

#####, #####μ##### ### #####, ## ## ##
#####. (212) # ## #####

#####. ## ## ##### # #####
#####, ## ##### ## ##μ##### μ#####
#####

##µ#####, ##### ### µ#####, # ### #####
#####.

Traduzione. „Après quoi les Romains ravagèrent le pays des Iapyges qui s'étaient révoltés, Annibal celui des Campaniens qui, à l'exception de la seule Atella, étaient passés du côté des Romains. Et il transféra les habitants d'Atella à Thourioi, afin de leur éviter le trouble causé par la guerre dans le Bruttium, la Lucanie et l'Iapygie. (211) Et les Romains transférèrent à Atella ceux qui avaient été chassés de Nucérie et, ayant envahi le territoire d'Aulonia, encore soumise à Annibal, ils s'en emparèrent et se jetèrent sur le Bruttium; et ils assiégèrent, par terre et par mer, Tarente dont la garnison était sous le commandement de Carthalon. (212) Ne disposant que de quelques Carthaginois, Carthalon avait renforcé sa garnison avec des Bruttiens. Or leur chef aimait une femme dont le frère, qui servait sous les Romains, fit en sorte par l'intermédiaire de sa sœur que le chef des Bruttiens se rendît aux Romains au moment où ils approcheraient les machines de guerre du côté du rempart dont il avait la garde. “

Città dei Brettii conquistate da Licinio Crasso (205 a.C.). ##### 56, 232 ### ## #####
##, µ##### #####, ### #####
#####.

Traduzione. „A la même époque, Crassus détacha d'Annibal Consentia, une grande ville du Bruttium, et six autres villes après elle.“

Peteleia consegnata da Annibale ai Brettii (204 a.C.).
57, 237-239 ## ## #####
#####µ####,

#####

(238) #####

#####

(239) #####

#####

Traduzione. „Comme en Afrique les Carthaginois subissaient les revers continuels que leur infligeait le Scipion dont je viens de parler, ceux des Bruttiens qui étaient au courant abandonnaient la cause d'Annibal: les uns massacraient leurs garnisons, les autres les chassaient. (238) Ceux qui ne pouvaient faire ni l'un ni l'autre envoyaient secrètement des émissaires au Sénat pour expliquer leur attitude sous la pression des circonstances. (239) Annibal arriva en armes à Petelia, que ses anciens habitants n'occupaient plus: Annibal les avait en effet chassés pour donner la ville aux Bruttiens.“

[illegible]

Traduzione. „L'insurrection n'eut pas plus tôt éclaté à Asculum, que tous les peuples de son voisinage déployèrent en même temps l'étendard: les Marses, les

Pélignes, les Vestins, les Marrucins, et après eux les Picentins, les Férentins, les Hirpins, les Pompéiens, les Vénusiens, les Iapyges, les Lucaniens, et les Samnites, peuples qui déjà auparavant s'étaient montrés hostiles envers les Romains.“